

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1933)

**Heft:** 612

**Rubrik:** Micellaneous

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Brent Bridge Hotel, qui furent adoptés; qu'il y eut trois admissions, pas de démission; enfin que la décision de fêter le 1er août au Brent Bridge Hotel, à Hendon, fut confirmée.

Et le Président clôtura l'Assemblée en renouvelant ses remerciements aux invités et aux membres pour leur présence.

J.Z.

### THE EDITOR'S POST-BAG.

To the Editor of the Swiss Observer,  
Dear Sir,

Please excuse my bothering you but I must tell you something, about a good friend of mine. I don't like "tales" and yet I can't help it, I must tell somebody. When I left England I thought I'd come right out of touch with her. Because also the best friends stop writing after some time. You know — out of sight and hearing — out of mind! And now — even after a few months, I have still got a true friend that comes to me every week. I can tell you now — it is the S. O. I like him so much, and I know he will be faithful. I call this a rather important fact as the circumstances are so bad. That is the reason I want you to know how one can get a good friend. One like that might be of great use to many of our Swiss compatriots in England. I am too shy to tell all over the place how I conquered that best friend. But as you are known as very discreet I might tell you — I simply paid 6/6 (in my case Frs. 7.50) and he was mine — faithful, nice, good-looking, clever.

Yours truly,

Basle

Mariann.

### "NUME NIT G'SPRAENGT."

Mis guete, alte Stettli Bärn  
Du bisch mer lieb, i ha di gärn,  
Es schynt mer fascht en Ewigkeit  
Sit z'letscht i dir ha Adie gseit.

Grad stuhne muess i wie zur Zyt  
No alls so grad und urchig blybt,  
Vo Stadt vo Land die guete Lüt,  
No gäng, hei's so zum "Rächte" hüt.

Am früheste Morge wäger scho  
Gseht me die Lütli z'Märit cho,  
Im ene Chaisli oder mit em Charre  
Chunt Kobi, Vreni, Christe z'fahre.

Der Märit isch a wahrli Pracht  
So rächt für Ang und Mage gmacht,  
Zum Chaufe brucht me, o herje  
Nüt als es grosses Portmonaie.

So heimelig si, dur d'Laube abe  
Die alte Läden, ganz verdutzt  
Erläbi wieder d'Chindertage,  
Säb grossi Freud am ene "Bäremutz."

Währschafftli, alti Burehüser  
Stolz binenand de Gasse na,  
Dass gueti Fraue drinne huse  
G'seht mene vo usse a.

D'Vorväter, b'huetet ihri Mure  
D'Wält mag zangge, es tuet si dure,  
Doch säget's nüt und wei nid chibe  
Sie stöh no fescht und wärdets blibe.

Jetzt wei mir aber noh di noh  
Au no zum Bäregrave go,  
Es het mänge dert viel g'schidere drinne  
Als die wo do obe abe grinne.

Fast darf me nit de Auge traue  
Vom Schänzli us die Bärge z'gschaue,  
So wunderbar stöh alli da  
Vor Glück da faht me d's gränne a.

Hüt wär die Wält nid übel dra  
Wenn d'Lüt sie hätte "Bure" glah,  
Anstatt fabriziert und füre drängt  
Wärs besser gsi, "Nume nid g'sprängt."

H.E.

### LIST OF SOCIAL AND SPORTING EVENTS IN SWITZERLAND.

August 1st, Celebration of the Swiss Confederation Day throughout the Country: Patriotic Events, Festivals, Illuminations, etc.

August 1st, Golf: Inn Cup Competitions

SAMADEN.

August 1st, Tennis: Championship of Caux

CAUX.

August 1st-15th, Water Sports: Water Polo Competitions

CHATEAU D'OEUX.

August 1st-27th, Vacation Course in Modern French language at the University GENEVA.

August 1st to Oct. 31st, Official Courses in German, org. by the Canton and Town of St. Gall, at the Institute Dr. Schmidt ST. GALL.

August 2nd, Golf: Cup Competitions

GRANS/SIERRE.

August 3rd, Obstacle Race on the Beach

FURIGEN.

August 3rd, Tennis: International Tournament begins

MOUNT GURNIGEL.

August 3rd, and following days, Tennis Tournaments

PONTRESINA.

August 3rd-6th, Tennis: Montana Championship

MONTANA-VERMALA.

August 3rd-15th, Tennis Tournament

KLOSTERS.

August 4th, Tennis: Tournament for the Villars

VILLARS.

August 4th-5th, Motoring: Swiss Automobile

LUCERNE.

August 4th & 6th, Tennis Tournament org. by

Grand Hotel Tennis Club

LES RASSES.

August 5th, Golf: Julier Cup Competitions

SAMADEN.

August 5th, Nautical Sports

VITZNAU.



### SEASIDE HOTELS UNDER SWISS MANAGEMENT.

**BEXHILL-ON-SEA.** HOTEL GENEVA, on Sea front. Central heating, running hot & cold water in all rooms, Swiss cuisine. Apply for Tarif, Tel: Bexhill 187. M. & J. HEINCEN, Propr. and Manager.

**DUNDEE.** SCOTLAND. Royal British Hotel. Leading Family and Commercial Hotel in City. Restaurant and Grill Room. Moderate charge. 75 Bedrooms with Hot and Cold water, and all modern comforts. Send for Tarif Booklet. Managed by Proprietor, L. H. MEOTY. Phone 5095 - 96 - 97.

**BOURNEMOUTH — BOSCOMBE.** Beau Voir Private Hotel (Maison Suisse). The Marina. En face du Boscombe Pier. Pension à prix modérés. Cuisine Française et Italienne. Mme. JELMONI ET FILS.

**BRIGHTON.** MALVERN PRIVATE HOTEL, Regency Square, facing West Pier. H. & C. running water; 2½ to 3 gns. weekly. Telephone: Brighton 4517. EMILE MARTIG.

### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 5 lines — Per insertion 2/6: three insertions 5/-.  
Postage extra on replies addressed to Swiss Observer

**FAMILLE** Anglo-Suisse cherche bonne à tout faire. Connaissant la cuisine et travail de maison. Ecire: G. 9, Gordon Road, Ealing, W.5.

**SELF-CONTAINED,** Unfurnished Flat to let. 1 Recept. room, 1 bedroom, bathroom, kitchen, etc. Rent 30/- p.w. apply: A. Indermaur, 31, Gloucester Street, Warwick Square, S.W.1. (Tel. Vic. 1268).

**PENSION,** Suisse Français cherche pour après vacances grande chambre meublée, déjeuner et souper. N.W. quartier préféré. Ecire, Box No. 3, Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**YOUNG SWISS LADY** requires room with breakfast in good English family. S.W. district preferred. Write Box No. 111, c/o, Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

**WEST OF LONDON** healthiest suburb, for sale, High Class Café-Restaurant, with pastry bakery department well equipped. Long lease, fine living accommodation, 5 rooms; bath-room, all in splendid condition: Price £650. Apply Box 10, Swiss Observer, 23 Leonard Street, E.C.2.

### FORTHCOMING EVENTS.

Monday, July 17th to 29th inclusive — The Haslemere Festival of Chamber Music — under the direction of Arnold Dolmetsch, in the Haslemere Hall, Haslemere. (Surrey).

Tuesday, August 1st, at 7 o'clock — City Swiss Club — First of August Celebration — (Dinner and Dance) at Brent Bridge Hotel, Hendon.

Tuesday, Aug. 1st, from 8.30 p.m. - 2 a.m. — Union Helvetia — 1st of August celebration (Grand National Display) at 1, Gerrard Place, W.1.

WHEN VISITING RICHMOND  
LUNCH, DINE OR SUP  
at THE RICHMOND RESTAURANT  
30 THE QUADRANT (OPPOSITE RAILWAY STATION)  
where you can be sure to get  
Continental Cuisine and Choicest Wines  
OPEN ON SUNDAY. PROP. A. IACOMELLI (Swiss)

Telephone Numbers:  
MUSEUM 4502 (Visitors)  
MUSEUM 7055 (Office)

"Ben faranno" Pagani.  
Purgatorio C. zic. Dante  
"Venir se ne dee già  
tra' miei Meschini."  
Dante. Inferno. C. xxviii.

Established over 50 Years.

## PAGANI'S RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI } Sole Proprietors.  
ARTHUR MESCHINI }

Tell your English Friends  
to visit

## Switzerland

and to buy their Tickets  
from

The Swiss Federal Railways,  
Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

SPECIAL REDUCTION of Fares (30%)

From July 1st to Sept. 15th.

When at HAMPTON COURT  
have Lunch or Tea at the  
MYRTLE COTTAGE

Facing Royal Palace, backing on to Bushey  
Park between Lion Gate and The Green.

P. GODENZI, PROPRIETOR.

### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762),

(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.

(Near New Oxford Street)

Dimanche, Le 16 Juillet, 11h. — M. R. Desaulles  
7h. — M. le pasteur F. Christol, par échange.

BAPTEME.

Vera, Lily Ringger, de Winterthur (Zurich), née  
le 4/3/33 fille de Wilhelm Fritz et de Nora  
Martha, née Leemann, le 9/7/33.

MARIAGE.

Mr. Victor, Ernest Hutchins, de Steventon  
(Hants.) et Mlle. Alice, Léa Desplands, Le  
Rougemont (Vaud), le 8.7.33.

Pendant les vacances du pasteur Hoffmann-de  
Visme, prière de s'adresser à son successeur,  
M. le pasteur R. Desaulles pour tous renseignements. Il recevra à l'église le Mercredi  
à 11 heures et après les cultes. Adresser la  
correspondance à 102 Hornsey Lane, N.6. —  
Téléphone: Archway 1798.

Les cultes du soir seront suspendus après le 23  
Juillet pour toute la durée du mois d'août.  
Reprise le 3 Septembre.

### SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office.)

Sonntag, den 16. Juli 1933.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntag-  
schule.

Predigt: Pfarrer H. Walser.

Die Abendgottesdienst fallen während der Monate  
Juli und August aus.

Während der Ferien des Gemeindepfarrers wird  
Herr Pfarrer Walser von Brütten bei Winter-  
thur amten. Für allfällige Anfragen während  
der Abwesenheit des Gemeindepfarrers wolle  
man sich an den Sekretär der Kirchenpflege,  
Herrn F. G. Sommer, Hepple Lodge, Holly  
Park, Crouch Hill, N.4. wenden.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO.,  
LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.